

Übungen 3

1. *Bilden Sie aus dem Nomen ein Verb.*¹

Jeder Aktendeckel muss deutlich (Schrift) werden.

Die Unterschrift muss (Glaube) werden.

Wenn die Bäume wieder (Laub) sind, sieht es hier ganz schön aus.

Der Verurteilte wurde (Gnade)

Damit wurde er schwer (Leid)

In der Schweiz werden sie (Empfang)!, (Frage)!,
(Kost), ärztlich abgeklärt, (Herberge), (Schule)
..... und (Betreuung), oft über Jahre hinweg.

2. *Setzen Sie Prädikate oder Prädikatteile ein, denen die unterstrichenen Morphe zu Grunde liegen.*

Das Fahrrad war schlecht (nicht fest genug angegurtet) und ist dann vom Autodach hinuntergefallen.

--

Drähte lassen sich leicht (Bogen machen)

--

Journalisten wird oft vorgeworfen, dass sie die Aussagen der Politiker („falsch“ drehen)

--

Jeder kann sich (einen Sprechfehler machen)

--

Der Lärm (wurde stärker) sich bis zum ohrenbetäubenden Dröhnen

--

Der Raum wurde um einige Meter (kürzer gemacht) durch den Einbau einer Treppe an der Ostseite.

--

Beide ihre Kinder sind (schlecht erzogen).

¹ Quelle: Ferenbach/Schüßler, 109 und IDS-Mannheim.

--

Wenn jemand etwas gut beherrscht, dann hat er offensichtlich etwas
(gut gelernt). Falls er es aber nicht mehr beherrscht, dann hat er das schon
.....verlernt..... (lernen)

--

Diese Krawatte wird mich vermutlich (zum Tod würgen).

--

Falls wir die Nudeln zu lange kochen, dann werden sie (sehr weich
gekocht) sein.

--

Niemand zwang mich , meinen gebackenen Käse (fertig zu essen).

3. *Ergänzen Sie ab-, an-, auf-, aus-, ein-, nach-, vor-, zu- oder zurück-.*²

Ich komme gleich nach. Bitte gehen Sie schon

Der Koffer ist zu voll, er geht nicht

Die Polizei geht jedem Hinweis

Unsere liebe Kaffeemaschine ist gestern.....gegangen.

Leider ging er auf meine Vorschläge nicht!

Ich habe etwas vergessen, ich muss noch einmalgehen.

Es ist erst 6.30. Der alte Wecker geht schon wieder

Als der Vorhang.....ging, war die Bühne völlig leer.

Ich gehe mit und werde Ihnen unterwegs erzählen , wie Allesgegangen ist und wie
die Sachen stehen.

Die Macht geht a priori von der Voraussetzung, dass die staatlichen Organe niemals
ungerechtgehen können.

Was uns anfangs sehr ging, war Margarineersatz , aber da wir Obu (?) haben, so fehlt es
uns jetzt an nichts mehr.

Aber ich werde mich nicht einmischen , was deine Pferde..geht, du Esel; na, na, zieh
nicht so ein Gesicht!

² Quelle: Ferenbach/Schüßler, 122 und ČNPK.

4. Ergänzen Sie **fort-** oder **vorgehen**, **fort-** oder **vorsetzen**, **fort-** oder **vorfahren**, **fort-** oder **vorführen** oder ihre nominalen Ableitungen.³

"Meine Herren",er mit bewegter Stimme "ich habe die traurige Pflicht, Ihnen eine schmerzliche Nachricht zu übermitteln.

"Pánové," pokračoval pohnutým hlasem, "připadla mi truchlivá povinnost oznámit vám zarmucující zprávu.

--

Nein, nur Hemd und Hose. Und erohne Mantel.....?

Neměl, byl jen v gatích a košili. A odešel bez kabátu?

--

Schwejk tat einen tüchtigen Schluck und

Švejk se napil důkladně a pokračoval.

--

...und so betrat er ein Geschäft undsein Spiel

...a tak vešel do kšeftu a tam pokračoval v hraní,...

--

Nach Absolvierung des Konservatoriumser das Klarinettenstudiuman der Musikfakultät der Akademie der musischen Künste.

Po absolutoriu konzervatoře pokračoval ve studiu hry na klarinet na Hudební fakultě Akademie múzických umění.

--

Der böhmische Landtag bot Sigismund an die Preßburger Verhandlungen

Český zemský sněm navrhl Zikmundovi pokračovat v prešpurských jednáních.

--

"Ich würde meinen roten Brüdern gerne gestatten, sich diese interessante Felsenbildung anzuschauen, welche das Aussehen hat, als ob sie von Menschenhänden errichtet worden

³ Quelle: ČNPK.

sei; aber wir haben keine Zeit zu verlieren, denn die weißen Männer sind mit Wokkadeh von den Sioux gefangen genommen und vor einer Stundeworden."

"Rád bych dovolil svým rudým bratrům, aby si prohlédli zajímavé skalní útvary, které mají vzezření, jakoby je vytvořily lidské ruce; nemohu však mařit čas, neboť naši bílí bratři i s Wokkadehem byli zajati Siouxy a před hodinou odvlčeni dál."

--

DER MARKTAMTSKOMMISSÄR: Hüten Sie sich, in diesem Ton.....! Ich mache die Anzeige wegen Preistreiberei!

TRHOVÝ KOMISAŘ: Střežte se pokračovat tímto tónem! Udám Vás pro zvyšování cen!

--

Wir erfahren jedoch, dass Mendel Pflanzenexperimente nach der Veröffentlichung seiner ursprünglichen Arbeit

Nicméně je možno konstatovat, že Mendel prováděl pokusy s rostlinami i po publikování své původní práce.

--

Es ist dievon Freitags Traum, und ich weiß schon, warum ich in seinem Traum vorangeflogen bin, in meinen eigenen Traum hinein.

Je to pokračování Pátkova snu a já už vim, proč sem v jeho snu letěl před nim do svýho snění.

--

Derdes Stückes unterliegt in vielfältiger Weise unserem Einfluß .

Pokračování dramatu záleží v mnoha ohledech na nás.

--

Imfiel K. an der Wand ein dunkles Porträt in einem dunklen Rahmen auf.

Na odchodu si K. všiml, že na zdi visí nějaký tmavý portrét v tmavém rámu.

--

Beide Seiten stimmen darin überein, daß die historische Entwicklung der Beziehungen zwischen Deutschen und Tschechen insbesondere in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts der gemeinsamen Erforschung bedarf und treten daher für dieder bisherigen erfolgreichen Arbeit der deutsch-tschechischen Historikerkommission ein.

Obě strany se shodují v tom, že historický vývoj vztahů mezi Čechy a Němci zejména v první polovině 20. století vyžaduje společné zkoumání, a proto se zasazují za pokračování dosavadní úspěšné práce česko-německé komise historiků.

--

Hakim sieht sich die Maske an, ich weiß nicht, was in ihm

Hakim hledí na masku, nevím, co se v něm děje.

--

Es ist mir heute noch unbegreiflich, was damals in mirsein muß.

Dodnes nechápu, co se tenkrát ve mně dělo.

--

Wie man vom Schema ablesen kann, setzt sich das Review aus drei Grundteilen zusammen: dem Rückblick auf die Aktivität, der Verallgemeinerung der Erkenntnisse und der Planung neuer

Jak je ze schématu patrné, review se skládá ze tří základních částí - ohlédnutí za aktivitou, zobecnění postřehů a plánování nových postupů .

--

Bei mir führte dieserdazu, dass ich unversehens mein Tschechisch verlernte.

U mě ten proces vedl k tomu, že jsem zničehonic zapomněl mluvit česky.

--

Dann weckte man ihn, um ihm einen Topf Milch und eine Semmel

Pak ho probudili, aby mu předložili hrnek mléka a housku.

--

Und zwar als Jutta auf den cvaj majsna šalen (zwei Meißner Schalen) ihrer Fatma Haselnüsse

To když Jutta prostřela na míšeňských miskách (cvó majsna šalen) Fatmě lískové oříšky.

--

Ich ging aus dem Hundestall hinaus, sog den Hundegeruch ein und faßte sofort den- es war halb acht -, hier, wo ich bin, nach Möglichkeit zu bleiben.

Vyšel jsem z psince, nadechnul se psího, a hned jsem si předsevzal, bylo půl osmé, že tady, co jsem teď, budu co možná pořád.

--

„Und je härter Sie wurden, desto mehr hat sie getrunken und zu immer drastischeren Mitteln gegriffen: sie hat geschwätzt, getanzt, sie wollte einen Striptease.....“

„A čím jste byl zatvrzelejší, tím víc ona pila a sahala ke křiklavějším a křiklavějším prostředkům: žvanila, tančila, chtěla dělat striptýz...“

--

Außerdem ist es gar nicht seine Pflicht, jetzt zu Hause zu sein, seine Pflicht ist es nur, früh zur rechten Zeit hier.....

Krom toho není ani jeho povinností být nyní doma , jeho povinností je pouze ráno v pravý čas přijet sem před dům.

--

Oberst Friedrich Kraus, Besitzer des Prädikates: von Zillergut, nach irgendeinem Dorf in Salzburg, das seinebereits im achtzehnten Jahrhundert verfressen hatten, war ein ehrenwerter Idiot.

Plukovník Bedřich Kraus, mající též přídomek von Zillergut, po nějaké vesničce v Solnohradech, kterou jeho předkové prožrali již ve století osmnáctém, byl úctyhodným pitomcem.

--

John Dee soll dann später vorm Kaiser Rudolf II. die angebliche Transmutation von Quecksilber in Goldhaben und widmete ihm seine Kristallkugel sowie einen magischen Spiegel aus Anthrazit.

John Dee pak později provedl před císařem Rudolfem II. údajnou transmutaci rtuti ve zlato a věnoval mu svou křišťálovou kouli a magické zrcadlo z antracitu.

5. *Bilden Sie zu den fettgedruckten Wörtern Gegensätze, denen derselbe Basismorphem zu Grunde liegt. Falls dies nicht möglich ist, suchen Sie bitte das gegensätzliche Wort in einem Lexikon.*⁴

Im Mittelpunkt der vorliegenden Unterrichtsmaterialien stehen daher Exkursionen und ihre **Vorbereitung - und** im Unterricht.

⁴ Quelle: ČNPK (falls nicht anders angegeben).

--

Die Straßenverkehrsordnung **bevorragt** /..... Radfahrer gegenüber
Autoverkehr: Überall, wo ein Radweg Straßen quert, haben Radler
Vorfahrt/..... Bei der **Überfahrt**/..... Jahngasse/Parkstraße vor
der Landesturnhalle (siehe Bild) wird dies umgangen. Der Radweg ist unterbrochen,
Drahtesel haben "**Nachrang**/". Das Kuratorium für Verkehrssicherheit
befürwortet dies, da Sicherheit **Vorrang**/habe. Rund 336 Radunfälle
mit Personenschaden hat es 1997 gegeben.⁵

--

„Von Geschlecht zu Geschlecht haben meine **Vorfahren**/..... hier
gewohnt, und niemand kann wohl auf mehr erlebte und ererbte Erinnerungen an das
periodische **Auftauchen**/..... des Golem **zurückblicken**/
.....als gerade ich!“

--

Er war froh, als er die Tür **zugemacht**/und **abgesperrt**/
.....hatte und wieder bei seinem Tisch im Schein der Kerze stand.

--

Nicht einmal mehr "Sesam öffne dich" braucht der Hausbesitzer zu sagen, damit die Tür
aufgeht/..... Ein neues Schloßsystem von Evva und Swatch erkennt
über die Signale einer Funkuhr den Befehl zum **Aufsperrn**/
.....und **führt** ihn **aus**/.....

--

Wenn nicht, dann kann ich dieses Gewand **ausziehen**/und Waggon
ausladen/gehen, oder in irgendein Büro, oder betteln, das
wäre egal, aber ich bin ein Glied der Kirche, und die hütet die Regeln, sie legt Zeugnis
ab...

--

Da sagt Lou: "Absolut kein Problem. Vielleicht ist ja Fritz daheim. Ach übrigens, ich
wollte dich am Wochenende zum Essen **einladen**/....., als kleines
Dankeschön für deine Hilfe. Kommst du?" "Ja, gerne", sage ich begeistert und **lege**
auf/.....

6. Ergänzen Sie sinngemäß:

⁵ Kleine Zeitung, 02.07.1998. In: IDS-Mannheim.

a. übersetzen

Der Name der Stadt wird von dem deutschen Ausdruck " Krumme Aue" abgeleitet, der als "Křivý luh"wird.

Jméno města Krumlov je odvozováno z německého výrazu "Krumme Aue", který je překládán jako "Křivý luh".

--

Sie unterhielten sich, obgleich Niemand zugegen war, leise mit einander, bis eine halbe Stunde vor acht Uhr Wagner und der Concertmeister kamen und..... zu werden beehrten.

I když nablízku nebyl žádný pozorovatel , bavili se jen polohlasně. Půl hodiny před osmou se objevil Wagner v doprovodu koncertního mistra a žádali o převezení.

b. umschreiben

Ihre blauen Augeneinen Halbkreis von mir zu Dana und wieder zurück.

Modré oči opsaly nový půlkruh ode mne k Daně a zpátky.

--

Die Religion ist praktisch, ist lebensvoll im tiefsten Sinne des Wortes. Sie wird nicht so sehr durch ihre Geschichteals vielmehr durch die Erfassung ihres Wesens, und dieses besteht im Bewußtsein der Abhängigkeit des Menschen von der Gottheit;

Náboženství je praktické, životní v hlubokém slova smyslu. Není dostatečně definováno svými dogmaty, ani obřady, ani svou historií, nýbrž pochopením své podstaty, a tou je vědomí závislosti člověka na božství, na Bohu;

--

Die Zeugen Jehovas nehmen für sich selbst in Anspruch, jedes Wort ihrer Lehre mit der Bibel zu begründen, dabei werden einzelne Bibelstellen verändert oder Ihre heutige Bibelübersetzung nennen sie "Neue-Welt-Übersetzung".

Svědkové Jehovovi si činí nárok, že každé slovo svého učení zdůvodní bibli, přitom některá místa v bibli mění nebo překrucují. Svůj dnešní překlad bible nazývají Překlad nového světa.

c. umbauen

Die Schanzen wurden nämlich von zwei Seiten....., und zwar mit Wirtschaftsobjekten von der Seite der Burg und mit Bürgerhäusern von der Seite der Straße Latran.

K obestavění hradeb totiž docházelo ze dvou stran, a to hospodářskými objekty ze strany hradu a měšťanskými domy ze strany ulice Latránu.

--

Die Burg Spielberg wurde Ende des 13. Jh. im gotischen StilDie Stadt war im 14. Jh. Sitz der mährischen Markgrafen und erlebte einen Aufschwung.

Hrad Špilberk byl koncem 13. století přestavěn do gotické podoby. Město bylo ve 14. stol. sídlem moravských markrabat a prožívalo svůj rozkvět.

--

Aber ihr müßt sehen, daß das Ministeriumwird, es herrscht Fahrzeugmangel, und Personalmangel auch, fähige Leute suchen wir immer, und vor allem, was geschehen ist, kann man nicht rückgängig machen!

Pochopte, že ministerstvo se přebudovává, máme málo vozů a lidí, hledáme schopné - a hlavně, co se stane, nelze odestát!

d. durchbrechen

Am Ende dieser Lebenswoche ist auch das nadelspitze Milchgebißund die Kleinen fangen an, alles zu beknabbern, was greifbar ist.

Koncem tohoto týdne života se také prořezává mléčný chrup, zoubky špičaté jako jehličky, a psíci začínají okusovat všechno, co jen se dá.

--

Im höchsten Punkte ihrer Wölbung ist eine ovale Öffnung zur Oberfläche des Felsens....., über der zwei Jahre später eine achtseitige Laterne mit Rundfenstern gebaut wurde.

V nejvyšším místě její klenby je proražen na povrch oválný otvor, nad nímž byla o 2 roky později postavena osmiboká lucerna s kruhovými okny.

--

Der befestigte Burghof wurde auf der Ostseite durch ein Tor mit einem Einstieg zur Fallbrücke

Opevněné nádvoří bylo na východní straně prolomeno bránou s nástupem na padací most.

